

Siepmann's Classical French Texts.

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR
PASCAL, LA ROCHEFOUCAULD,
VAUVENARGUES



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA

*MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO

ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

PASCAL

LA ROCHEFOUCAULD

VAUVENĀRGUES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1908

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

W O R D S

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
3	to surround to light up to weary (<i>intr.</i>)	environner éclairer se lasser	the bosom to swell the circumference	le sein enfler la circonférence
4	astray, lost the dungeon a mite (worm)	égaré le cachot un ciron	the joint the abyss an abridgment	la jointure l'abîme (<i>m.</i>) un raccourci
5	the marvel the smallness to support, uphold	la merveille la petitesse soutenir	to engulf the presumption the principle	engloutir la présomption le principe
6	by dint of limited to deafen, stun	à force de borné assourdir	to dazzle the brevity to be ignorant of	éblouir la brièveté ignorer
7	to float to shake to slip away	flotter branler glisser	a plate to crack to dispossess	une assiette craquer déposséder
8	to be cast down to consist of the meanness	être affligé consister en la bassesse	advantageously indelible to slight, scorn	avantageusement ineffacable mépriser
9	to crush a drop to make merry	écraser une goutte se divertir	to moan outside (<i>adv.</i>) outside ourselves	gémir au dehors hors de nous

P H R A S E S

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	PHRASES	PHRASES
*3	to turn one's eyes away from sg. the imagination goes beyond a sphere whose centre is every- where	éloigner sa vue de qc. l'imagination passe outre une sphère dont le centre est par- tout
4	what is a human being in infinity? to exhaust one's strength in the narrow compass of this epitome	qu'est-ce qu'un homme dans l'infini? épuiser ses forces dans l'enceinte de ce raccourci
5	curiosity changed to admiration a half-way house between nothing and all the one depends on the other	la curiosité se changea en ad- miration un milieu entre rien et tout l'un dépend de l'autre
6	to hold the same rank we feel neither extreme heat nor extreme cold that is our true condition	tenir le même rang nous ne sentons ni l'extrême chaud ni l'extrême froid voilà notre état véritable
7	to be tossed from one end towards the other nothing stops for us to escape from sg.	être poussé d'un bout vers l'autre rien ne s'arrête pour nous échapper à qc.
8	who is unhappy for having only one mouth? whatever possession he may have	qui se trouve malheureux de n'avoir qu'une bouche? quelque possession qu'il ait
9	nothing can deter him from it man is but a reed seek happiness in enjoying yourselves	rien ne peut l'en détourner l'homme n'est qu'un roseau recherchez le bonheur en vous divertissant
	I cannot approve of it	je ne puis l'approuver

10	a being to try hard to . . to neglect	un être s'efforcer de . . négliger	to beautify to be cowardly valiant, brave	embellir être poltron vaillant
11	to repress presumptuous puny, wretched	réprimer présumptueux chétif	the (inherent) fault to deserve the fix, difficulty	le défaut mériter l'embarras (m)
12	to annihilate an evil the vice	anéantir un mal le vice	the virtue to set free the equity	la vertu délivrer l'équité (f)
13	the self-esteem (m) the roundabout way the praise	l'amour-propre (m) le détournement la louange	to pretend to . .	faire semblant de . . le dégoût le dépit
14	to do one's self harm the deception to avoid	se nuire la tromperie éviter	the sham the lie to become obstinate	le déguisement le mensonge s'entêter
15	the place, spot painting (<i>art</i>) deceptive	le lieu la peinture décevant	falseness the madman the boldness	la fausseté le fou la hardiesse
16	the mistrust the shame the preacher	la défnance la honte le prédicateur	horror the loss to sweat	enroué la perte suer
17	the coal the hinge the hatred	le charbon le gond la haine	the gesture the jerk to swathe	le geste la secousse emmaillotter
18	the trumpeter the trumpet refined [gown the cassock,	le trompette la trompette épuré la soutane	heartily to change (for the worse)	de bon cœur altérer
19	the wrong way (adv) the future to wander about	à contre-biais l'avenir (m) errer	ordinarily to hide to prepare (<i>intr</i>) to . .	d'ordinaire cacher se disposer à . .
20	to make bigger to make smaller for ever	grossir anoindre à jamais	a grain of sand the gravel a maxim	un grain desable le gravier une maxime
21	to set bounds to larceny the murder	borner le larcin le meurtre	the hubbub the weather-cock the pulley	le tintamarre la girouette la poulie
22	the custom to dream to dread	la coutume réver appréhender	the waking up the dream abruptly	le réveil le songe brusquement

10 we hasten to make it known
to preserve one's honour (intact)
provided that people speak of it

11 to hold some one by the throat
curiosity is nothing but vanity
one does not care about it

12 we do not want others to deceive us
he takes the greatest pains to . . .
it is not fair that we should deceive him

13 to find fault with others
this medicine is none the less bitter
I am not astonished at it

14 they make themselves hated
to take good care not to do so.
if one does not think of it sufficiently

15 all the more deceitful (knavish)
the great gift of persuading men
reason cries out in vain

16 this brightness of expression
makes them happy
in emulation of one another
there he is ready to listen to it

17 a barrister well paid in advance
to plead a cause [fashion
they are not disguised in this

18 I subscribe to it without knowing it
they pervert our judgment
in order to blind us

19 our instruments are too blunt
they blunt its point
we hide it from our sight

20 to subject all the peoples
all the States in the world
a meridian makes truth

21 this side of the Pyrenees
can there be anything more ludicrous?
on the other side of the water

22 for twelve hours on end
what one sees when awake
I seem to be dreaming

nous nous empressons de le faire
savoir
conserver son honneur
pourvu qu'on en parle
tenir qn. à la gorge
curiosité n'est que vanité
on ne s'en soucie pas
nous ne voulons pas que les autres
nous trompent
il met tout son soin à . . .
il n'est pas juste que nous le trompons
reprendre les autres
cette médecine ne laisse pas d'être amère
je ne m'en étonne pas
ils se font hârir
n'avoir garde de faire qc.
si on n'y songe pas assez

d'autant plus fourbe
le grand don de persuader les hommes
la raison a beau crier
cette gaieté de visage les rend heureux
à l'envi l'un de l'autre
le voilà prêt à l'écouter
un avocat bien payé par avance
plaider une cause
ils ne sont pas déguisés de la sorte
j'y souscris sans le connaître

ils nous gâtent le jugement
pour nous crever les yeux
nos instruments sont trop émoussés
ils en échangent la pointe
nous le cachons à notre vue
assujettir tous les peuples
tous les États du monde
un méridien décide de la vérité
au delà des Pyrénées
se peut-il rien de plus plaisant?

au delà de l'eau
douze heures durant
ce qu'on voit en veillant
il me semble que je rêve

23	mutually the trickery to overwhelm	reciproque- ment la piperie accabler	to bustle to take away to turn away (/r)	tracasser ôter détourner
24	the relaxation the hare the bustle	le relâche le lièvre le tracas	the stir a punishment incessantly	le remuement un supplice sans cesse
25	to vouchsafe to think of one's self to attract	garantir penser à soi attirer	the catch the excitement to overcome	la prise l'agitation (/) surmonter
26	weariness the venom to deceive one's self	l'ennui (m) le venin se piper	the anger to daub the boar	la colère barbouiller le sanglier
27	to cure, heal the chain to slaughter	guérir la chaîne égorger	the sadness their likes to yield	la tristesse leurs sem- blables céder
28	to fight the lackey to bend	se battre le laquais plier	the foundation limping to go lame	le fondement boiteux boiter.
29	to get angry bold the stirrup- leather	se fâcher hardi l'étrivière (f)	imperiously a fool a murderer	impérieusemen- un sot un assassin
30	the fashion to feel well a jester	la mode se porter bien un diseur de bons mots	the diversion to own to be mistaken	le divertisse- ment avouer se tromper
31	awful to stir the throne to stretch	effroyable remuer le trône tendre	to warm one's self to produce dis- taste	se chauffer dégoûter
32	the encroach- ment the quarrel with regard to . .	l'usurpation (f)	a watch three quarters to last, hang heavy	une montre trois quarts durer
33	the by-standers the warmth the stable	l'assistance (f) la chaleur l'étable (f)	the oats heavy to spoil	l'avoine (f) pesant gâter
34	the likeness to side with . . to remain neuter	la ressemblance se ranger à . . demeurer neutre	to pinch to burn to let go	pincer brûler lâcher prise

23 they ~~each~~ lack sincerity
from childhood
to be in good condition
ils manquent chacun de sincérité
dès l'enfance
être en bon état

24 I advise you to spend your
time in enjoying yourself
when we look into it more closely
to win money by gambling
je vous conseille d'employer votre
temps à vous divertir
lorsque nous y pensons de plus près
gagner de l'argent au jeu

25 he is unhappy, king though he be
thus the whole life flows away
on all sides
il est malheureux, tout roi qu'il est
ainsi s'écoule toute la vie
de toutes parts

26 how is it that . . ?
he will not become excited
over it
he will feel bored with it
d'où vient que . . ?
il ne s'y échauffera pas

27 they have decided not to think
of it
• to be condemned to death
which of us two will go first?
ils se sont avisés de ne point y
penser
être condamné à la mort
qui passera de nous deux?

28 that is stamped on his face
the most important thing in
the world
a lame person acknowledges
that we walk straight
cela est empreint sur son visage
la chose la plus importante du
monde
un boiteux reconnaît que nous
allons droit

29 that makes us uncertain
they laugh at our choice
a well-harnessed horse
cela nous met en suspens
ils se moquent de notre choix
un cheval bien enharnaché

30 little comforts us because
little depresses us
to show someone he is mistaken
he fails to see all the sides of
the question
peu de chose nous console parce
que peu de chose nous afflige
montrer à qn. qu'il se trompe
il manque à voir tous les côtés de
la question

31 at the top of the wheel
an indescribable something
that reminds me of my weakness
au haut de la roue
un je ne sais quoi
cela me fait souvenir de ma faiblesse

32 do you want people to think
well of you?
I lay it down as an axiom that . .
what they say of each other
vouslez-vous qu'on croie du bien de
vous?
je mets en fait que . .
ce qu'ils disent les uns des autres

33 man is neither angel nor beast
they emulate one another
that would spoil the speech
l'homme n'est ni ange ni bête
il y a de l'émulation entre eux
cela gâterait le discours

34 two faces, neither of which
makes us laugh
everybody must take sides
will he doubt whether he
doubts?
deux visages, dont aucun ne fait
rire
il faut que chacun prenne parti
doutera-t-il s'il doute?

35	the chimera the marvel the worm	la chimère le prodige le ver	the sewer a sect the darkness	le cloaque une secte les ténèbres (f)
39	the choice the flatterer a discovery	le choix le flatteur une découverte	the extravagance the clemency now . . , now . .	la prodigalité la clémence tantôt . . , tantôt
40	the defect disinterested to disapprove	le défaut désintéressé désapprouver	equal shameful nevertheless	égal honteux néanmoins
41	the mistrust the deceit the proof	la défiance la tromperie la preuve	to see, notice to boast the gift	s'apercevoir de . . se vanter le don
42	the reward the praise to speak ill	la récompense la louange médire	the star worthy the dupe	l'étoile (f) digne la dupe
43	the value to prevent the eagerness	la valeur empêcher l'empressement (m)	the maliciousness to set free the tear (<i>weeping</i>)	la malignité mettre en liberté la larme
44	the complaint the sigh dolesful	la plainte le soupir lugubre	the fair sex to flow to dry up	le beau sexe couler se tarir
45	pride obstinacy beyond (prep)	l'orgueil (m) l'opiniâtreté (f) au delà . .	lingering to encroach upon the gratitude	langouissant usurper sur la reconnaissance
46	to forgive contagious diseases to recount	pardonner les maladies contagieuses raconter	usually unbearable dishonest	d'ordinaire insupportable malhonnête
47	with impunity the property chance, accident	impunitement la propriété le hasard	an insult the conduct to condemn	une injure la conduite condamner
48	to wound various to be ashamed	blesser divers avoir honte	the means to use sg. the coward	le moyen se servir de qc. le poltron
49	the weakness obstinate to hinder the annoyance	la faiblesse opiniâtre empêcher la contrariété	to pretend to . . to make a mistake	feindre de . . se méprendre

35 the scum of the universe
who will make anything out of
• this confusion?
what on earth will become of
you?

39 whatever discoveries have been
made
from vanity or from laziness
to have enough strength to
bear the ills of others

40 to mean to gain something.
to mistrust one's friends
the good we wish to do them

41 everybody complains about
his memory
to get accustomed to do sg.
to think one's self sharper than
• other people

42 to draw attention to one's fair-
ness and discrimination
to be happy in my turn
to make up for a wrong

43 to do without anybody
most people think so
he has been kind to him

44 it is a kind of hypocrisy
to strive to make one's self
famous
true eloquence consists in say-
ing only what is necessary

45 pride which stoops to conquer
each one assumes an air
flattery is a false coin

46 to take pleasure in doing sg.
to pardon those who bore us
to be in a position to do good

47 he thinks he hates flattery
I am of the same mind as you
everything that is beyond their
reach

48 he is not so very far removed
from believing it
I am very glad to see you
he lacks experience

49 that does not concern us
a defect for which it is danger-
ous to blame people
to be far from one's aim

le rebut de l'univers
qui démêlera cet embrouillement?
que deviendrez-vous donc?
quelques découvertes que l'on ait
faites
par vanité ou par paresse
avoir assez de force pour supporter
les maux d'autrui
se proposer de gagner qc.
se défier de ses amis
le bien que nous voulons leur faire
tout le monde se plaint de sa
mémoire
s'accoutumer à faire qc.
se croire plus fin que les autres
faire remarquer son équité et son
discernement
être heureux à mon tour
réparer un tort
se passer de tout le monde
la plupart des gens le pensent
il lui a fait du bien
c'est une espèce d'hypocrisie
s'efforcer de se rendre célèbre
la véritable éloquence consiste à
ne dire que ce qu'il faut
l'orgueil qui s'abaisse pour s'élever
chacun affecte une mine
la flatterie est une mauvaise monnaie
prendre plaisir à faire qc.
pardonner à ceux qui nous ennuient
être en état de faire du bien
il croit haïr la flatterie
je suis de votre avis
tout ce qui passe leur portée
il n'est pas trop éloigné de le
croire
je suis bien aise de vous voir
il manque d'expérience
cela ne nous regarde pas
un défaut dont il est dangereux de
reprendre les gens
s'éloigner de son but

50	the effect distant to despise	l'effet (<i>m</i>) éloigné mépriser	to blind to enlighten to suppress	aveugler éclairer supprimer
51	to recoup one's self narrow to increase	sedédommager étroit augmenter	to need sg. the tribute the faith	avoir besoin de qc. le tribut la foi
52	an exchange to treat with caution to hide	un échange ménager cacher	to exaggerate to diminish to give a right to . .	exagérer diminuer mettre en droit de . .
53	to keep sg. dark the scruple to reveal the design	taire qc. le scrupule révéler le dessein	to disturb, upset to get rid of . .	troubler se défaire de . .
54	to wound, hurt comfortable to run the risk of . .	blesser commode s'exposer à . .	to inconvenience the kindness to be shocked	incommoder la complaisance être choqué
55	provided that to spare vexation, sorrow	pourvu que épargner le chagrin	to share at one blow the fold, recess	partager tout d'un coup le repli
56	on the contrary lofty, refined to yield	au contraire relevé céder	unpleasant to quote at every turn	désagréable citer à tout propos
57	the contempt good breeding to forbid	le mépris l'honnêteté (<i>f</i>) défendre	indifferently proper opportunely	indifféremment convenable à propos
61	consistent to bind to fathom	conséquent lier approfondir	eventually to praise ripe	dans la suite louer mûr
62	to carry off a storm to lower	emporter un orage abaïsser	to enjoy sg. to offend unmanageable	jouir de qc. offenser intractable

50 he knows his faults better than
 • people think
 they are never wrong
 if the wrong were only on one
 side.

51 there is no connexion between
 these things
 to show one's self as one is
 with a view to increase its
 value

52 confidence is the bond of
 society
 I mean only to set limits to it
 to apprise some one of sg.

53 everybody agrees that . . .
 although there is some con-
 exion between them
 at others' expense

54 everybody must preserve his
 liberty
 to be able to do without one
 another
 to know how to take a joke

55 to maintain one's opinion with
 ardour
 provided you come
 to go and meet some one

56 it is necessary to listen to
 those who speak
 far from contradicting them
 with a more or less serious air

57 one must yield to reason
 whatever quarter that may
 come from
 to hurt other people's feelings

61 to sift a question
 the fruits of prudence are tardy
 prosperity makes few friends

62 he has nothing to make him-
 self esteemed by
 not to know how to enjoy any-
 thing
 to do some one a service

il connaît mieux ses fautes qu'on
 ne pense
 ils n'ont jamais tort
 si le tort n'était que d'un côté

il n'y a aucun rapport entre ces
 choses
 se montrer tel qu'on est
 dans la vue d'en augmenter le
 prix

la confiance est le lien de la
 société
 je prétends seulement y mettre des
 bornes
 faire part de qc. à qn. •

tout le monde convient que . . .
 bien qu'ils aient quelque rapport
 aux dépens des autres

il faut que chacun conserve sa
 liberté
 pouvoir se passer les uns des
 autres
 entendre raillerie

soutenir son opinion avec chaleur
 pourvu que vous veniez
 aller au-devant de qn. •

il est nécessaire d'écouter ceux qui
 parlent
 bien loin de les contredire
 d'un air plus ou moins sérieux

il faut se rendre à la raison
 de quelque part que cela vienne
 heurter les sentiments des autres

approfondir une question
 les fruits de la prudence sont tardifs
 la prospérité fait peu d'amis

il n'a pas de quoi se faire estimer
 ne savoir jouir de rien
 rendre service à qn.

63	the claim gradually harmful	la prétention par degrés nuisible	the mistrust a shock dreadful	la défiance une secoussé redoutable
64	to keep awake to suspect to grant	veiller soupçonner accorder	to disturb one's self the day before at pleasure	s'inquiéter la veille à son gré
65	an interval to overheat to pity some one	un intervalle échauffer plaindre qn.	in virtue of . . the price to dare	à titre de . . le prix oser
66	unchangeable to free one's self the bent	immuable s'affranchir le penchant	the trifles a ring the jeweller	la bagatelle une bague le joaillier
67	moreover a glance second-rate	d'ailleurs un coup d'œil médiocre	to digest greedy the genius	digérer vorace le génie
68	to check to strip to speak ill of	contrôler dépouiller médire de	to restore the mode to taste	restituer le mode goûter
69	ugliness gall frivolous	la laideur la bile frivole	to criticise to dye the knowledge	critiquer teindre la connaissance
70	the system the bother the by-play	le système l'embarras (<i>m</i>) le manège	the clearness the brevity proud	la clarté la brièveté fier
71	to lower to cry down the slander	abaisser décrier la calomnie	the testimony a riddle the monster	le témoignage une énigme le monstre
72	the wrath the prejudice to deceive	la colère la prévention tromper	to impose upon to warn to lure	imposer à avertir leurrer

63 to hide sg. from some one they nowhere occupy the first rank	cacher qc. à qn. ils ne tiennent en aucun lieu le premier rang
few maxims are true in all respects	peu de maximes sont vraies à tous égards
64 to live as though one was never to die	vivre comme si on ne devait jamais mourir
to pay some one a visit	rendre visite à qn.
to leave it to chance	le laisser au hasard
65 in deference to our advice to blame some one for the least faults	par déférence pour nos conseils blâmer qn. des moindres fautes
to be thankful to some one for sg.	savoir gré à qn. de qc.
66 between private individuals the weak sometimes wish to be thought wicked	entre particuliers les faibles veulent quelquefois qu'on les croie méchants
the wicked want to pass as good	les méchants veulent passer pour bons
67 digressions weary sensible readers	les digressions lassent les lecteurs sensés
too long a chain of facts and proofs	une trop longue chaîne de faits et de preuves
all depends on that	tout tient à cela
68 at all times	de tout temps
to raise one's self above one's kind	s'élever au-dessus de son espèce
few people have enough back- bone to . . .	peu de gens ont assez de fonds pour . . .
69 what makes beauty or ug- liness?	qu'est-ce qui fait la beauté ou la laideur?
slight mistakes sometimes en- tail dreadful misfortunes	de légères fautes entraînent quel- quefois d'horribles malheurs
to break one's leg	se casser la jambe
70 to have control over one's self	avoir de l'empire sur soi
to enter into an alliance with . . .	s'allier avec . . .
to paint with bold strokes	peindre avec des traits hardis
71 the wise truths of his writings	les sages vérités de ses écrits
to allow one's self to be biassed by . . .	se laisser prévenir par . . .
to try hard to degrade them	s'efforcer de les dégrader
72 to be in a position to dupe others	être à même de faire des dupes
it is very easy for them	il leur en coûte peu
to scorn auguries	se moquer des augures

73	a ball, dance to draw (water)	un bal puiser	the ministry idleness	le ministère l'oisiveté (<i>f</i>)
	to borrow	emprunter	to inconvenience	incommode
74	the cherry	la cerise	fickle	volage
	at least	au moins	by turns	tour à tour
	the hatred	la haine	to heap up, crown	combler
75	to strip (<i>fr</i>)	dépouiller	the scorn	le mépris
	to scorn	dédaigner	the falsehood	le mensonge
	to take vengeance	se venger	the flat contradiction	le démenti

73	to hold each other by the hand without knowing each other	se tenir par la main sans se connaître
	to borrow nothing but from one's self	n'emprunter rien que de soi-même
	to play draughts	jouer aux dames
74	to have a cold	être enrhumé
	to be unjust to one's near re- lations	être*injuste envers ses proches
	to take trouble	se donner de la peine
75	if it is true that our joys are short	s'il est vrai que nos joies soient courtes
	most of our troubles	la plupart de nos afflictions
	to suffer out of kindness	souffrir par bonté

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.

Volumes marked * are ready; those marked † are in the Press;
and the others are in preparation.

Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE
SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

Globe 8vo.

General Editors { OTTO SIEPMANN.
 { EUGÈNE PELLISSIER.

This series is intended to be representative of the Classical period of French literature in the seventeenth and eighteenth centuries, and the texts are to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and from a literary point of view, as works of art. The texts are prepared on a similar plan to those in Siepmann's Advanced Modern French Series. Each volume contains Introduction, Notes, and four Appendices connected with the text: I. Words and Phrases; II. Sentences on Syntax and Idioms; III. Passages for Translation into French (not reproductions, but original English prose bearing on the subject in hand); IV. Subjects for "Free Composition," together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. There is also a summary of the chief grammatical peculiarities of each author and his time.

* LA BRUYÈRE.—LES CARACTÈRES OU LES MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

* CORNEILLE.—NICOMÈDE. Edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.

† PASCAL.—LA ROCHEFOUCAULD—VAUENARGUES (Selections). Edited by Prof. BAKER.

MOLIÈRE.—LE BOURGEOIS GENTILIOMME. Edited by Dr. BRAUNHOLTZ.

† MOLIÈRE.—L'AVARE. Edited by Prof. FYNES-CLINTON.

MME. DE SÉVIGNÉ.—LETTRES (Selections). Edited by Prof. BRANDIN.

RACINE.—ANDROMAQUE. Edited by C. A. JACCARD, L. ès L.

* MONTESQUIEU.—LETTRES PERSANES (Selections). Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

† MARIVAUX.—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD. Edited by E. PELLISSIER, M.A.

VOLTAIRE (Selections). Edited by Dr. GEROTHWOHL.

J.-J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E. BERTHON, M.A.

† BEAUMARCAIS.—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by Prof. MAX FREUND.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

Siepmann's Primary French Series

Globe 8vo.

The texts of this series are short and easy. They are suitable for rapid reading as well as for a more thorough treatment. Each volume contains Notes and Vocabulary, and five Appendices based on the text: I. Questions in French on the Subject Matter; II. Words and Phrases; III. Easy Sentences for Translation or Transformation; IV. Easy Passages in Continuous Prose for Reproduction; V. Key to Words and Phrases.

† OCTAVE FEUILLET.—VIE DE POLICHINELLE. Edited by E. PELLISSIER, M.A.

* SOUVESTRE.—LES BANNIS. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. is.

* MME. DE BAWR.—MICHEL PERRIN. Adapted and edited by F. LUTTON CARTER, M.A. is.

† MME. DE GIRARDIN.—L'ÎLE DES MARMITONS. Edited by J. L. BURBEY, M.A.

† NODIER.—TRÉSOR DES FÈVES ET FLEUR DES POIS.

† MME. DE PAPE-CARPENTIER.—HISTOIRES ET LEÇONS DE CHOSES.

* E. DE LA BÉDOLLIÈRE.—HISTOIRE DE LA MÈRE MICHEL ET DE SON CHAT. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. is.

* MACÉ.—LE PETIT RAVAGEOT. Adapted and edited by F. W. WILSON, Ph.D. is.

† MACÉ.—LA VACHE ENRAGÉE. Edited by Rev. E. H. ARKWRIGHT, B.A.

† PERRAULT.—LA BELLE AU BOIS DORMANT, LE CHAT BOTTÉ ET LE PETIT POUSET.

† LABOULAYE.—POUCINET.

† TÖPFFER.—LE LAC DE GERS.

† M. D'AULNAY.—L'OISEAU BLEU.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

*NOTE.—Those marked * are ready; those marked † are in the Press; the others are in preparation.

ELEMENTARY.

- * BIART.—Monsieur Pinson. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
- * PIERRE CŒUR.—L'Âme de Beethoven. Edited by DE V. PAVEN-PAYNE, Kensington Coaching College. 2s.
- * DAUDET.—La Tour des Maures. Edited by A. H. WALL, Marlborough College. 2s.
- * DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, The Perse School, Cambridge. 2s.
- * DUMAS.—Napoléon. Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College. 2s.
- * GENNEVRAYE.—Marchand d'Allumettes. Edited by CLOUDESLEY BRERETON. 2s.
- * LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Edited by D. DEVAUX, St. Paul's School. 2s.
- * LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Edited by F. WARE, late of Bradford Grammar School, and C. S. H. BRERETON. 2s.
- * NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Edited by F. ASTON BINNS, Sherborne School. 2s.
- * PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Edited by P. S. JEFFREY, Royal Grammar School, Colchester. 2s.
- * JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Edited by L. BARBÉ, Glasgow Academy. 2s.

Others to follow.

ADVANCED.

- * ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Adapted and Edited by Prof. WEEKES, University College, Nottingham. 2s. 6d.
- * de BERNARD.—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, Wellington College. 2s. 6d.
- * BOURGET.—Un Saint. Edited by CLOUDESLEY BRERETON. 2s. 6d.
- * COPPÉE.—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. 2s. 6d.
- * DAUDET.—Tartarin de Tarascon. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
- * DAUDET.—Jack. Part I. LE GYMNAISE MORONVAL, etc. Edited by E. C. GOLDBERG. 2s. 6d.
- † DAUDET.—Jack. Part II. Edited by E. C. GOLDBERG.
- DAUDET.—Lettres de Mon Moulin. Edited by G. H. CLARKE, M.A.
- * de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Curé. Edited by E. C. GOLDBERG, Tonbridge School. 2s. 6d.
- * MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, Inspector to the Ministry of Public Instruction, Cairo. 2s. 6d.
- * POUVILLON.—Petites Ames. Edited by S. BARLET, Mercers' School, London. 2s. 6d.
- * SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 3s. 6d.
- * THEURIET.—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. 2s. 6d.
- * de VIGNY.—Cinq Mars. Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. 2s. 6d.
- * de VOGÜE.—Cœurs russes. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 2s. 6d.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

Siepmann's French Texts for Rapid Reading

Globe 8vo. 6d. each.

Volumes marked * are ready; those marked † are in the Press.

- † MME. DE GIRARDIN.—LE CHIEN VOLANT.
- † CHATEAUBRIAND.—LES ADVENTURES DU DERNIER ABENCERAGE.
- † DE MAISTRE.—LES PRISONNIERS DU CAUCASE.
- † SOUVESTRE.—DAVID LE TRAPPEUR.
- † DUMAS.—LES DEUX FRÈRES.
- † PERRAULT.—CONTES DE FÉES.
- † GERARD.—LA CHASSE AU LION.
- † PICHOT.—POCAHONTAS.
- † LABOULAYE.—YVON ET FINETTE.
- * TÖPFFER.—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE.
(Adapted).
- † TÖPFFER.—LE CÔL D'ANTERNE.
- † LABOULAYE.—PIF PAF OU L'ART DE GOUVERNÉR LES HOMMES.

By OTTO SIEPMANN

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER. Crown 8vo.
3s. 6d.

A SHORT FRENCH GRAMMAR. Crown 8vo. 2s. 6d.

PRIMARY FRENCH COURSE. Part I. Illustrated by
H. M. BROCK. Crown 8vo. 2s. 6d.

PRIMARY FRENCH COURSE. First Term. Illustrated
by H. M. BROCK. Crown 8vo. 1s. 6d.

PRIMARY FRENCH COURSE. Part II. Crown 8vo. 2s. 6d.

PRIMARY FRENCH COURSE. Part III. [In the Press.
WORD- AND PHRASEBOOK FOR PRIMARY
FRENCH COURSE. Part II. Crown 8vo. 6d.

WALL PICTURE REPRESENTING INCIDENTS IN
“PRIMARY FRENCH COURSE.” Part I. On Roller.
15s. net.

By OTTO SIEPMANN and EUGÈNE PELLISSIER

A PUBLIC SCHOOL FRENCH PRIMER. Crown 8vo.
3s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.